



Colloquia Ceranea, Łódź, 9-11.05.2024

Once again towards the mental and cognitive terms in Old Church Slavonic:
the Greek *ἐννοια* in Constantine of Preslav's Didactic Gospel and beyond

Ivan P. Petrov

СѦЖЕ ВРАЗНЕСѦТВОРАТЬ НАМЪ ПОНШЕДШЕ МЪ БО. ЯКО
ЖЕ БО НЕ ѠБРАЩАЮТЪ, ТАЦННТНБ ЖДЪТЪ КЪ НАМЪ НІКЪ
ТЪМЪ. ЯКОВЫЖЕ ѠБРАЩАЮТЪ МЫСЛН. ТАКОВЫЖЕ ОУ
ПОДОБАТЬ МЪУТЫ. АЩЕ ОУ БО БѦЩЕ САНМАТЪЩЕ
СА ѠБРАЩАЮТНЫ. АБНЕТНІАКО РАЗБОИНИЦН, НЕСЪХРА
ННМОМЪ СТО ѠБРЪТЪШЕ ВЪННДЪТЪ. ЕЖЕ МЫС ЕБЪ

Monastic Language: thematic lexical spheres

- Asceticism and spiritual 'athleticism': e.g., ἄσκησις, ἄθλον, ἀσκητής
- Ecstatic experiences: ἔκστασις, ἄρπαγή/ἄρπαγείς
- Contemplation and visions: θεωρία, ὀπτασία, ὄραμα, φάντασμα, φαντασία
- Noetic terms (intellect, mind, thoughts, reason, etc.) - νοῦς, διάνοια, λογισμός, φρήν, φρόνησις, γνῶσις, γνώμη, σύνησις, συνειδός, συνείδησις
- Passions: λογισμοί, γαστρομαγία, πόθος, ἀκηδία,
- Virtues (and practices) - ἀναχώρησις, ἐγκράτεια, ἀπάθεια

The Greek ἔννοια (Classical)

1. the act of thinking, reflection, or cogitation
 2. the resulting notion, conception (cf. χρόνου ἔννοια Pl. Ti. 47a, ἔννοιαν λαβεῖν to form an idea vs. αἰσθησιν λαβεῖν Pl. Phd. 73c; τοῦ καλοῦ ἔννοιαν ἔχειν Arist. EN, 1179b15; Plb.10.27.10 ἡ κοινὴ ἔννοια the common notion; in Euc. κοιναὶ ἔννοιαι axioms, heading; Chrysipp. Stoic.2.154 general ideas;
 - a. thoughts as intelligible images: ἐν ταῖς περὶ τὸ ὄν ὄντως ἐννοίαις Pl. *Phlb.*59d, opp. αἰσθήσεις Pl. *Tht.*191d, opp. φαντασίαι and αἰσθήσεις Arist. *MA* 701^b17,
 3. intent; ἔννοιαν λαβεῖν E. Hipp.1027 to form a design; Isoc. 5.150 ἔννοιαν ἐμποιεῖν ti put an idea into one's head; ἔννοιαν ἐμπίπτει τινί X.An.3.1.13
 4. good sense, better judgment, παρὰ τὴν ἔννοιαν Plu.2.1077d
 5. sense of a word, D.C.69.21
 6. Rhet. thought, opp. diction (λέξις)
-

The Greek ἔννοια (Patristic)

1. notion, concept: τοῦ ἀθανάτου Origenes Cels.4.61;
2. meaning, sense of a word, phrase, passage: ἔννοια ref. la palabra λόγος Basil.M.31.477A, π[ν] (ευματ)ικὴν ἔννοιαν sentido espiritual Origenes Pasch.40.32, cf. Gr.Nyss.V.Mos.6.19
3. faculty of thinking, intelligence, understanding: οἱ θεοὶ ... ἕκαστοις ... ἔννοιαν ἐμποιοῦσιν los dioses inspiran a cada uno la facultad de pensar Isoc.5.150, ἐννοία προσχεῖν Clem.Al.Ex.Thdot.41.

The OCS equivalents of ἔννοια

- The Earliest Translations:
 - Ap. (Slepč, Christ): МЫСЛЬ (Hb 4:12, 1Pt 4:1)
 - Prom. Grig. 4x МЫСЛЬ (8.12, 5.2, 16.20, 23.19), 2x ПОМЫШЛЕНИЕ (3.21, 4.1), 1x СЪМЫСЛЪ (1.4) and 1x СЪМЫШЛЕНИЕ (2.11).
 - Euch. Sin. МЫСЛЬ (24a10).
 - Supr: ПОМЫСЛЪ (46.517.1), СЪМЫСЛЪ (23.257.27-28), ОУМЫШЛЕНИЕ (30.344.20) and ОУМЪ (21.248.19, 23.261.28)

The OCS equivalents of ἔννοια

- Preslav circle:
 - Supr: помыслъ (46.517.1), съмыслъ (23.257.27-28), оумышление (30.344.20) and оумъ (21.248.19, 23.261.28)
 - Izb1073: ραζοумъ (7 out of 9 attestations: 8в13, 11а29, 156б13, 161г7-8, 185б16, 223в19, 237г15), мысль (38в9) помыслъ (67а25)
 - MenDec: ραζοумъ (2x), оумъ (5x: ὑπὲρ ἔννοιαν – 1x выше оума + 5 паче оума, пачеоумьнъ)
 - GregN13: ραζοумъ (11:327δ 11:332γ), мысль (01:9γ), помыслъ (03:116β), помышление (04:155β) and съвѣсть (04:151β).
 - JEx (Fid): мысль (95b, 104b, 169a, 268a), by помыслъ (50a, 217a)
 - VA1: мысль

The OCS equivalents of ἔννοια

- Constantine of Preslav:
- Ar1: МЫСЛЬ, ОУМЪ, РАЗОУМѢНИЕ
- Ar2: МЫСЛЬ (94b26-27)
- Ar3: МЫСЛЬ (186a9), ОУМЫШЛЕНИЕ (181b25) [ἔννοιαν καὶ θέλησιν ... и хотѣние]

The Didactic Gospel:

- 1/7d10-12 Ἀνάγων δὲ πάλιν τὴν ἡμῶν ἔννοιαν
- ВЪЗВОДА ЖЕ НАШЕГО ОУМА
- 36/167r05-07 φοβηθέντες μηδὲ εἰς ἔννοιαν ἔλθωμεν τοῦ πλουτεῖν
- ΟΥΒΟΙΑΒΖΨΕ... ΣΗ ΝΗ ΜΥΚΛΗ ΒΟΥΔΙ ΒΖ ΗΑΣΖ ΕΓΑΤΨΤΒΑ •
- 1/W167d8-9 ὅπερ ἐστὶν ἐκ Θεοῦ γεννηθῆναι μεγάλην τινὰ ἔννοιαν περὶ αὐτοῦ λάβωμεν
- ИЖЕ ЮСТЬ Ѡ БА РОДИТИ СЕ • ВЕЛИКЪ РАЗΟΥМЪ И Ѡ (sic!) НЕМЪ ПРИЕМЛЕМЪ •

The Didactic Gospel:

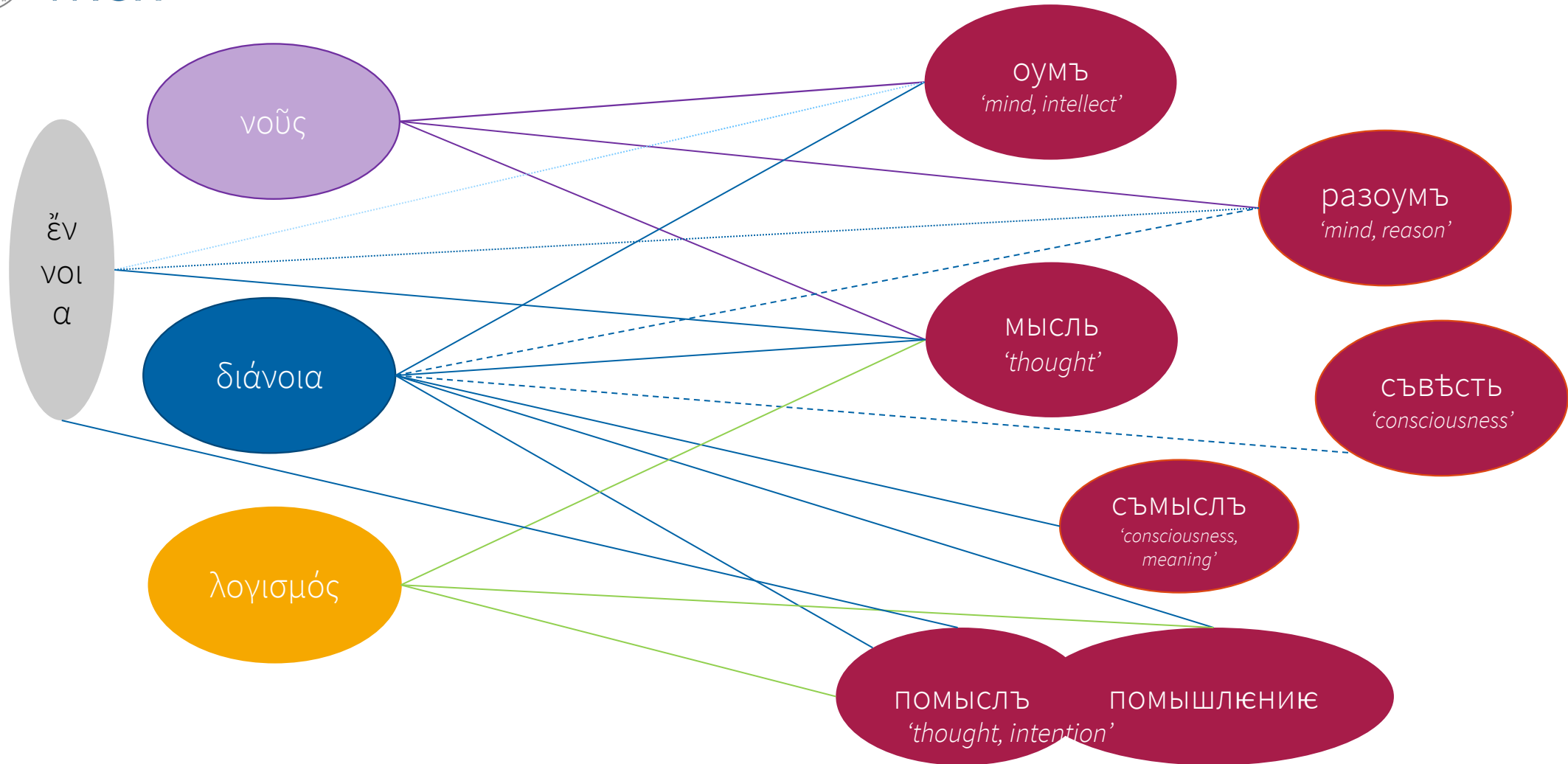
- ὁ ποτε μὴ γένοιτό κ' ἂν μέχρις ἐννοίας λαβεῖ
- 13/69b20-c1 εἰς τὸ μὴ βουδὶ निकολιже понѣ въ оумѣ възнати•
- 33/152a9-12 οὐ μὲν ἔτι निकολιже не бодѣ понѣ помыслити•

The Following History: Middle Bulgarian

- **МЫСЛЬ** (Gerg.N. De Hom.Op, SynTr. ALat, Dial14, Dogm14, Areop.₃₀, VA2)
- **ПОМЫШЛЮНИЮ** (Doroth., Areop.₁)
- **СЪМЫСЛЪ** (Dogm14, VA3, Dam.Dorm1.)



Concluding remarks





universität
wien



Thank you for your attention!
